

Déplier

les ailleurs



que tu ne connaissais jamais entièrement

comme l'étranger

dans lequel ta propre histoire apparaît

chaque mot est un miroir

vieux plus près et ne bouge plus

la dévotion à distance

les blocs d'une histoire ce qui gêne

nous partageons tous l'éducation

du îels t'échapperont

et les gens se rapprocheront autant

qui doit quand

et demande constamment pourquoi

travale le spectaculaire

ici travaille différemment

un travail continu

entre le parlant et

toute histoire un pacte

mais aussi comment

ces corps perdus

ce ne sont pas seulement

écoute attentivement: ils

ils font les choses de

toutes les omissions

d'eux et des leurs là-bas

parler de manière

(assez!)

nous ne savrions jamais

il n'y aurait jamais

sans ces sauts et ces

trois valises pleines

commencer vie avant vie

je ne me souviens pas

se coucher ramer maison

courir batterie caméra

Sarajevo autonome

sur « l'ossature blanche

te délasser?

que cette rencontre avec

(anticipé) la retenue)

je ne l'importerai pas

en gravité puis décollant

le chaos et le flux gagna

il s'agit de processus

des limites du langage

en dépit des plis des tro

nous nous lisons et

quand on parle et qu'on

a sa fonction propre

presser le fer contre la

un problème fondament

c'est ainsi qu'ici

comme si minces

comme si près

entre mot et mot

émigrant du néant

(arrête!) les phrases

l'encroisement d'un

une image persistante :

et tout cela en me tenant dans un cercle évolutif

ai composé un chœur

(réflecté)

fait encore

et encore je l'ai

patates chou

froid touchers

cogner

je me souviens

je ne peux pas expliquer je ne suis pas allé

je ne pourrais dire ils ont quitté

parti autre camion

Zlatko

Abi

Aida

Amila

Abi

Emir

pas de temps passé manifeste étranges façons cauchemars mauvais rêves

pas parler à propos personne lancée folle monde comprendre pas de temps

peux passé sans être

Canada

une définition obsolète en usage

il y a quelques siècles

réfère au document comme à une mise en garde

regardant à rebours

contenu dans les faits

est l'impératif d'imaginer

le futur trouble

en va-et-vient

seuil

» MURIEL RUKESER

Toronto Sarajevo Toronto

Saint-Louis Chicago Pristina

Montreal Jakarta Istanbul

Orbic Pula Iowa City

Zastrog Makarska Atlanta

Gorica Dubrovnik

Sarajevo Viganj Trois-Rivières

Paris Gorazde Sarajevo

Barjanska Belgrade

Kazanc Travnik Munich

Saint-Louis

ici?

grandissante

intention

ÉDOUARD GLISSANT

Azra

Milomir

Emir

petite chose suffisait

FRANZ KAFKA

entre l'ici et l'ailleurs

aux confins

l'espace créé de nulle part

c'est dans les plis qu'il faut regarder

comme une toute-maison

quand tout est déplié et de nouveau se tapissé

les bras en l'air quand tout se dissout

un poisson le dos tourné

ou le moment où l'on attrape

et le monde avec lui

ZEEBAT NAGREE

BOMBAY, AUGUST 2021

(monument de l'histoire de l'humanité)

Comment es-tu arrivé-e ici?

(2016-PRÉSENT)

de Velibor Božović, basé sur des entretiens avec des personnes

déplacées par la guerre en Bosnie-Herzégovine dans les années 1990.

projet Déplier les ailleurs/

la commissaire Zeenat Nagree au

Ce poème est la réponse de

Déplier

*parti autre camion
je ne pouvais dire ils ont quitté
je ne peux pas expliquer je ne suis pas allé
je me souviens
cogner
froid touchers
patates chou*

et encore je l'ai
fait encore
(réfrène!)
ai composé un chœur
et tout cela en me tenant dans un cercle évoquant
une image persistante :
l'encerclement d'un
(arrête!) les phrases
émergeant du néant
entre mot et mot
comme si près
comme si miennes

c'est ainsi qu'ici
un problème fondamental surgit—pressant
presser le fer contre la surface
a sa fonction propre
quand on parle et qu'on nous parle
nous nous lisons et trouvons sens
en dépit des plis des trous
des limites du langage
il s'agit de processus constructifs
le chaos et le flou gagnant jusqu'à cohérence
en gravité puis décantant
je ne l'emporterai pas ne pourrait-il pas
(anticiperai la retenue) ce l'autre
que cette rencontre avec
te défasse?

sur «l'ossature blanchie d'une histoire»: ARUNDHATI ROY

*Sarajevo automne
couru patrouille caméra
se coucher ramper maison
je ne me souviens pas
commencer vie avant vie
trois valises pleines*

prochaine journée
après moment parti

Eva
Džemal
Amir
Dženana
Eva
Adi

sans ces sauts et ces
il n'y aurait jamais
nous ne saurions jamais
(assez!)
parler de manière
d'eux et des leurs là-bas
toutes les omissions
iels font les choses de
écoute attentivement: iels
ce ne sont pas seulement
ces corps perdus
mais aussi comment
toute histoire un pacte
entre le parlant et
un travail continu

pertes
d'histoire
rassembler

convaincante
s'apparentent aux fantômes
manière invisible
sont partout
ces vingt-neuf années

chaque souvenir est une résurrection
construit
l'écouter impliquant

ici travaille différemment
ravale le spectaculaire
et demande constamment pourquoi
qui quoi quand
et les gens se rapprocheront autant
qu'iels t'échapperont
nous partageons tous l'édification
les blocs d'une histoire ce qui gêne
la dévoration à distance
viens plus près et ne bouge plus
chaque mot est un miroir
dans lequel ta propre histoire apparaît
comme l'étranger
que tu ne connaîtras jamais entièrement

les ailleurs

Adi
Amila
Emir

Aida
Adi
Zlatko

*pas de temps passé manifeste étranges façons cauchemars mauvais rêves
pas parler à propos personne lancé folle monde comprendre pas de temps
pensez passé sauf père* Senada

une définition obsolète en usage
il y a quelques siècles
réfère au document comme à une mise en garde
regardant à rebours
contenu dans les faits
est l'impératif d'imaginer
le futur troublé
en va-et-vient

entre la preuve et la spéculation
l'origine du sens est instable
comme toute origine franchissant le seuil
qui mène au doute où
«la poésie peut prolonger le document» MURIEL RUKEYSER
étendre son temps et son espace

des sentiers incongrus formant
une carte des ailleurs

Mostar Sarajevo Mostar Zagreb Toronto Sarajevo Toronto
Saint-Louis Sarajevo Zagreb Saint-Louis Chicago Priština
Tuzla Saint-Louis Sarajevo Montréal Jakarta Istanbul
Montréal Haverford Toronto Sarajevo Orebić Pula Iowa City
Srebrenica Tuzla St. Louis Sarajevo Zaoštrog Makarska Atlanta
Boston Chicago Ulm Gacko Nova Gorica Dubrovnik
Lincolnton Fort Stewart Des Moines Sarajevo Viganj Trois-Rivières
Québec Montréal Čajniče Sarajevo Paris Goražde Sarajevo
Lamoni New York Miami Beach Banjaluka Belgrade
Saint-Louis Prijedor Sarajevo Kozarac Travnik Munich
Saint-Louis Dubrovnik Hildesheim Saint-Louis

d'endroits où retourner
quand on te demande
d'où viens-tu ? comment es-tu arrivé-e ici ?
la réponse réside
dans d'autres arrivées
d'autres ailleurs
cachés à la vue
comme l'occupant occupant
un territoire qu'il occupe déjà

je sais
d'où provient cette fatigue grandissante
à propos des questions et de leur intention
et des réponses non offertes
il devrait y avoir dans cette charte
«un droit à l'opacité» ÉDOUARD GLISSANT
mais aussi un engagement au souci
aux mises en garde
et aux documents prolongés

*Je me souviens appel Azra
Je n'ai pas dormi Milomir
Je me souviens grand-maman qui pleure Emir*

et si
«la connaissance de chaque
pour connaître la totalité»? petite chose suffisait
si c'étaient les perles FRANZ KAFKA
d'un collier depuis longtemps perdu

et le monde avec lui
ou le moment où l'on attrape
un poisson le dos tourné
les bras en l'air quand tout se dissout
quand tout est dompté et de nouveau se rapièce
comme une toute-maison
c'est dans les plis qu'il faut regarder
l'espace créé de nulle part
aux confins
entre l'ici et l'ailleurs

ZEENAT NAGREE
BOMBAY, AUGUST 2021

VELIBOR BOŽOVIĆ

Déplier les ailleurs

Comment es-tu arrivé-e ici? (2016–PRESENT)

La quête au cœur de l'exposition de Velibor Božović commence par une question simple adressée aux personnes déplacées par la guerre de Bosnie-Herzégovine dans les années 1990 : *Comment es-tu arrivé-e ici?*

Le « ici » est partout, dispersé dans différentes villes loin de la terre natale, des fragments que Božović présente en superposant témoignages et photographies.

Le projet de Božović ne cède pas au voyeurisme, usant de l'opacité comme d'un bouclier contre le regard consumériste. En procédant par omission dans le texte et en fractionnant l'image, l'artiste épure chaque histoire jusqu'à son essence. La suppression de certains éléments syntaxiques, dans chacune des phrases, crée une rupture de langage de manière à ne pas tout à fait révéler les histoires dans le détail, offrant ainsi au regardeur la liberté d'aller et venir entre la familiarité des éléments et leur étrangeté.

L'ensemble de l'exposition de Božović pose des questions urgentes et essentielles de notre époque : Comment écoutons-nous? Comment regardons-nous sans détourner le regard?

ZEENAT NAGREE

Commissaire

(Traduit de l'anglais par Caroline Périard-Maury)



Canada Council
for the Arts

Conseil des arts
du Canada



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec

Galerie d'art
Desjardins



DRUMMONDVILLE
Capitale du développement

11 septembre — 17 octobre 2021
Galerie d'art Desjardins, Drummondville, QC